



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

风俗论

上册

〔法〕伏尔泰 著



SINCE 1897

商務印書館

The Commercial Press

B565.25

11
:1

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

风 俗 论

论各民族的精神与风俗以及
自查理曼至路易十三的历史

上 册

〔法〕伏尔泰 著

梁守锵 译

商 务 印 书 馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

风俗论(上册)/〔法〕伏尔泰著;梁守锵译. —北京:商务印
书馆, 2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978-7-100-06159-9

I. 风… II. ①伏…②梁… III. 世界史—研究 IV. K107

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 171654 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

风 俗 论

上 册

〔法〕伏尔泰 著

梁守锵 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06159-9

2009年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年8月北京第1次印刷

印张 20 1/2 插页 1

定价: 73.00 元



汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



译者前言

中国读者对于法国启蒙思想家伏尔泰(1694—1778)并不陌生。他的哲理小说《查第格》、《老实人》、《天真汉》等,哲学著作《哲学通信》、《哲学辞典》和历史名著《路易十四时代》,早已先后译成中文。就历史学而言,《论各民族的精神与风俗》(简称《风俗论》)是《路易十四时代》的姊妹篇。该书是在他因秘密出版《哲学通信》遭巴黎高等法院下令逮捕而避居小城西雷他女友夏特莱夫人家时于1740年开始撰写的,直至1756年才完成,在日内瓦出版,历时16年。此后他仍不断审阅,加以修改充实,甚至在他去世那年,还对该书有所增补。1765年他发表了《历史哲学》,后把它作为导论收入《风俗论》一书。

人们历来都把伏尔泰阐述人类文明的历史著作视为开世界文化史之先河。在他之前和与他同时代的历史学家只记述帝王将相的治政和军功。伏尔泰认为,阅读这些人的历史著作,“似乎世界只是为几个君主和效力于君主欲念的那些人而存在,其余的全都被略而不提。在这一点上,历史学家就像他们所谈到的某些暴君,把人类作为献给一个人的牺牲品了。”他明确指出:“我的主要想法是尽可能地了解各民族的风俗和研究人类的精神。我把历代国王继承的顺序视为撰写历史的指导线索而不是目的。”(《科尔玛公证



文书》)欧洲的历史,尤其是中世纪欧洲的历史,从某种意义上说,是宗教思想统治人们精神生活的兴衰史,是教权与王权既相互利用又彼此斗争的历史。宗教问题渗透到政治、军事、财政、贸易、哲学、文艺、科学等各个领域,又是许多历史事件的重要起因。《风俗论》以此为重点旁及文化各个方面的深入阐述,指出了人类从愚昧进步到文明的艰辛历程,从而揭示出人类必然走向理性时代的美好前景。

过去的世界古代史主要谈希腊、罗马和犹太,其余民族很少提及。《风俗论》用相当大的篇幅,而且往往以称赞的口吻谈到除犹太人外的非西方的民族,尤其是在介绍中国时更表现出极大的热情,认为中国在政治、法律、文化、伦理、道德、宗教各方面均优于西方国家。伏尔泰是通过来华布道的传教士所写的书籍和信件来了解中国的,这些材料不免有失实或溢美之处。但伏尔泰以中国这一切为楷模来批判西方的封建制度,这是与启蒙运动的要求相一致的。路易十四当年出于殖民主义的需要,与葡萄牙人竞争,趁葡萄牙国力衰微之机,从私人金库出资让传教士前往中国。某些传教士为了说明他们在中国传教的意义和在中国传教的可能性而极力宣扬中国,这些材料居然成为伏尔泰掷向封建制度和天主教会这两只鸟的一块石头,这是路易十四和传教士们所始料不及的。

《风俗论》虽是伏尔泰为夏特莱夫人学习历史而写的,但更重要的是有所为而发。当时法国不少史书,特别是博絮埃的《世界史讲话》按教会和国王的利益编造历史,把一切历史事件归为神的意志的结果。伏尔泰把这种历史著作视为“撒谎的作品”。但他不屑于以笔战来驳斥这种著作,而是以撰写《风俗论》这部纪念碑式的



鸿篇巨著来取而代之。果然,它初版便印刷了 6000 部,这在当时是空前的。《风俗论》用大量事实揭露教廷的黑暗和腐朽,反对宗教狂热、宗教迫害和教派斗争,并以犀利的文笔、磅礴的气势,上下数千年,纵横几大洲,向人们展示了世界各重要民族的精神和风俗的宏伟画卷。尽管其中某些史料不尽翔实,论点或有偏颇,但伏尔泰的治史态度是严肃认真的。《风俗论》叙述纷繁的历史事件,撮其要,取其精;描绘人物栩栩如生,而且善于以简洁的笔触勾勒世态人情,展现历史风貌。可以说,这不仅是历史学家而且是想了解世界历史的一般读者值得一读的一部学术名著。

《风俗论》原书分上下两册,中译本按篇幅分为上、中、下三册:上册包括原书的序言、导论、前言及正文的前 52 章;中册从 53 章至 140 章,共 88 章;下册从 141 章至 197 章,共 57 章。

《风俗论》中译本参加翻译的共有 6 人:梁守锵译序言、导论、前言及正文 1—90 章;吴模信译 91—121 章;谢戊申译 122—138 章,141—157 章;邱公南译 139—140 章,158—171 章;郑福熙译 172—173 章;汪家荣译 174—197 章。全部译稿曾请郑福熙先生进行初校,后因郑福熙先生作古,出版前又由梁守锵重新校订。

梁 守 锵

1993 年 3 月于中山大学



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 录

序言	1
出版者凯尔的说明	14
导论	15
一 地球的变迁	15
二 不同的人种	18
三 各民族的远古时代	21
四 人类对灵魂的认识	23
五 初民的宗教	25
六 古代大多数民族共同的风俗和感情	32
七 野人	36
八 美洲	42
九 神权政治	45
十 迦勒底人	47
十一 以后成为波斯人的巴比伦人	53
十二 叙利亚	59
十三 腓尼基人和桑科尼雅松	62
十四 斯基泰人和歌篾人	67
十五 阿拉伯	70



十六	亚伯拉罕	73
十七	印度	77
十八	中国	84
十九	埃及	91
二十	埃及人的语言文字	95
二十一	埃及的古代建筑	98
二十二	埃及的宗教仪式和割礼	100
二十三	埃及人的秘仪	103
二十四	希腊人;古代洪水;希腊字母和希腊人的天才	105
二十五	希腊的立法者;米诺斯;奥菲士;灵魂不灭	110
二十六	希腊人的教派	113
二十七	扎勒库斯和其他几个立法者	116
二十八	巴克斯	118
二十九	奥维德所搜集的希腊人化身变形的事例	122
三十	偶像崇拜	124
三十一	神谕	127
三十二	希腊人的西比尔女巫;她们对其他民族的影响	131
三十三	奇迹	138
三十四	神殿	143
三十五	巫术	148
三十六	人祭	152
三十七	刻瑞斯—伊流欣努的秘仪	156



三十八	开始为人所知的犹太人	161
三十九	埃及的犹太人	163
四十	只能视为民族首领的摩西	164
四十一	摩西以后至扫罗时代的犹太人	169
四十二	扫罗以后的犹太人	173
四十三	犹太先知	180
四十四	犹太人的祷词	187
四十五	犹太历史学家约瑟夫斯	191
四十六	弗拉维·约瑟夫斯关于亚历山大和犹太人的 不实之词	194
四十七	为神圣的历史学家所苟同的民间谬说	196
四十八	古代民族和犹太人中的天使、守护神、魔鬼	201
四十九	是犹太人教育了其他民族,还是其他民族教 育了犹太人	209
五十	罗马人;罗马帝国和罗马教会的兴起;罗马人 的宽容	211
五十一	罗马人的征服及其衰微	215
五十二	首先撰写历史的民族和早期历史学家的无稽之谈	220
五十三	代神立言的立法者	227
前 言		229
第一章	古代的中国;中国的军事力量;中国的法律、风 俗和科学	239
第二章	中国的宗教;中国政府并非不信神者;7世纪时	



基督教并未在中国传播;传入中国的某些教派	252
第三章 印度	260
第四章 关于婆罗门;关于《吠陀》和《夜柔吠陀》	271
第五章 先知穆罕默德时代的波斯以及琐罗亚斯德的古 代宗教	280
第六章 阿拉伯与穆罕默德	290
第七章 《古兰经》,穆罕默德的法律;伊斯兰教是否新宗 教,曾否受到迫害	308
第八章 查理曼以前的意大利和罗马教会;基督教如何创 立;基督教是否受到严重迫害	317
第九章 有关早期基督徒的各种不经之谈并没有妨碍基 督教的建立	330
第十章 基督教的建立;君士坦丁如何使基督教成为居 统治地位的宗教;古罗马的衰落	338
第十一章 罗马帝国衰亡的原因	346
第十二章 古罗马的衰亡(续)	352
第十三章 教皇权力的来源;关于国王加冕礼的题外话; 圣彼得写给当了国王的法国官相丕平的信;所谓对 罗马教廷的赠礼	357
第十四章 查理曼以前东部教会的状况;关于圣像事件; 罗马权力更迭的开始	367
第十五章 关于查理曼;他的野心,他的政策;他夺取了 侄子们的国家;撒克逊人所受的迫害及其改宗	373
第十六章 西罗马帝国皇帝查理曼	381



第十七章	查理曼时代的风尚、政制与习俗	390
第十八章	查理曼时代及以前的习俗(续);查理曼是否专制,王国是否世袭制	396
第十九章	查理曼时代的习俗(续);贸易、财政、科学	399
第二十章	查理曼时代的宗教仪式	406
第二十一章	查理曼时代的宗教仪式(续)	415
第二十二章	查理曼时代的习俗(续);司法制度和法律;奇异的风俗;神意裁判	422
第二十三章	被儿子们和高级教士废黜的弱者路易或温厚者路易	427
第二十四章	温厚者路易死后欧洲的状况;德意志永远与法兰克帝国分离	435
第二十五章	9世纪的诺曼人	443
第二十六章	9世纪的英国;阿尔弗烈德大王	450
第二十七章	8至9世纪时的西班牙和摩尔人穆斯林	454
第二十八章	8至9世纪时穆斯林在欧亚称雄;穆斯林进攻意大利;教皇利奥四世的高尚行为	463
第二十九章	8至9世纪时君士坦丁堡的帝国	467
第三十章	意大利;教皇;洛林国王罗退尔的离婚事件;8至9世纪时教会的其他重大事件	474
第三十一章	佛提乌斯;东方教会的分裂	479
第三十二章	9世纪末西罗马帝国的状况	487
第三十三章	关于采邑和帝国	490
第三十四章	10世纪时的奥托大帝	494



第三十五章	奥托大帝成为罗马主人以前 10 世纪的罗马教廷.....	497
第三十六章	奥托帝国和意大利的状况(续).....	502
第三十七章	皇帝奥托二世和奥托三世以及罗马的情况.....	507
第三十八章	雨格·卡佩时期的法国.....	514
第三十九章	10 至 11 世纪时法国的情况;国王罗伯尔 被处绝罚.....	520
第四十章	诺曼贵族征服那不勒斯和西西里.....	526
第四十一章	西西里和西西里的教皇特使权.....	535
第四十二章	诺曼底公爵纪尧姆征服英国.....	539
第四十三章	10 世纪和 11 世纪欧洲的情况.....	546
第四十四章	12 世纪初叶以前的西班牙;西班牙王国的 伊斯兰教徒.....	551
第四十五章	10 至 11 世纪时的宗教与迷信.....	559
第四十六章	罗马帝国、意大利、皇帝亨利四世和教皇格 雷戈里七世;11 世纪时的罗马与帝国;马蒂尔达女 伯爵的赠礼;亨利四世和格雷戈里七世的悲惨结局.....	571
第四十七章	皇帝亨利五世和弗里德里希一世以前的 罗马.....	587
第四十八章	关于红胡子弗里德里希;皇帝和教皇的加冕 礼;意大利为争取自由而反抗德国的战争(续);运用 策略挫败皇帝、为人类造福的亚历山大三世的崇高行为	593
第四十九章	皇帝亨利六世和罗马.....	601



第五十章 12 世纪直至圣路易、失地王约翰和亨利三世
 时法国与英国的情况；英国和法国行政管理的巨大变
 化；坎特伯雷大主教托马斯·贝克特被害；英国成为
 属于罗马领地的国家；教皇英诺森三世玩弄法国和
 英国国王..... 605

第五十一章 13 世纪时的奥托四世和菲利普·奥古斯
 都；布维纳战役；圣路易之父路易八世去世前的英国和
 法国；罗马教廷的奇特权力；路易八世的更为奇特的
 赎罪之举..... 620

第五十二章 皇帝弗里德里希二世；他与教皇的争执；
 德意志帝国；对弗里德里希二世的指责；关于《论
 三个骗子》一书；关于里昂公会议..... 628



序 言

我研究历史,是为我自己,而不是为公众;我的研究并非为了出版。有一个在她那个时代、甚至在任何时代都属罕见的各方面都卓具才识的人^①,终于想跟我一道学习历史。她和马勒布朗士神父^②一样在形而上学和几何学方面很有才华,而且她起初对历史的厌恶情绪也不亚于马勒布朗士。她说:“知道埃伊尔^③继承瑞典国王哈坎的王位、奥斯曼^④是埃托格鲁尔的儿子,这对我这个住在自己领地上的法国女子有什么要紧呢?我曾经津津有味地阅读过希腊史和罗马史,这些历史在我脑海里展示了一幅幅宏伟的画卷使我流连忘返。但是对于近代国家的历史巨著,无论哪一本我都无法卒读,我在那里看到的几乎只是一片混乱,一大堆既无联系、又无下文的琐事,千百次没有解决任何问题的战争,就连在这些战争中人们使用什么武器来互相残杀,我也不清楚。我只好放弃了这种既枯燥乏味又空泛无边、只能压抑思想而不能给人启迪的学习。”

① 指夏特莱侯爵夫人(1706—1749),法国女学者,伏尔泰为逃避政府迫害,曾在她家住了15年。——译者

② 马勒布朗士(1638—1715),法国哲学家。——译者

③ 埃伊尔,挪威史诗《英灵加塔尔》中瑞典传说的第二位国王。——译者

④ 奥斯曼(1259—1324)亦称奥托曼,奥斯曼帝国的创建者,埃托格鲁尔之子。——译者



我对她说：可是，如果您在那么多未经加工的素材中，选用可供您建造大厦的材料，如果删掉那些令人生厌而又不真实的战争细节，那些无关紧要的、只是无聊的尔虞我诈的谈判，那些冲淡了重大事件的种种个人遭遇，而保留其中描写风俗习惯的材料，从而把杂乱无章的东西构成整幅连贯清晰的图画；如果您力图从这些事件中整理出人类精神的历史，那么，您会认为这是光阴虚掷吗？

这个意见使她下了决心；我也正是按照这个想法进行研究的。然而首先使我惊异的是，从卷帙浩繁的史籍中，我所得到的帮助微乎其微。

我记得，当我们打开普芬道夫^①——他在斯德哥尔摩写作，可以阅读国家档案——的著作时，我们以为一定可以从中找到〔瑞典〕这个国家的兵力情况、它有多少人口、哥德兰省^②的居民如何与蹂躏罗马帝国的民族融合、在以后的年代中艺术如何传入瑞典、它的主要法律、它的财富或者不如说它所匮乏的是什么，但是我们所要寻求的东西，书中一个字也没有提到。

当我们想了解〔神圣罗马帝国的〕皇帝如何觊觎罗马、〔罗马的〕教皇如何对皇帝抱有野心时，我们看到的只是扑朔迷离和暧昧不明，致使在我所写的全部材料中，总是加上旁注“vide, quere, dulita”^③。在我的1740年旧稿中，上百处用粗体字写的就是这些字。特别是有关丕平和查理曼的赠礼、有关罗马教会与希腊教会争执的历史等处，都是这样。

① 普芬道夫(1632—1694)，德国历史学家、法学家和哲学家。——译者

② 哥德兰省，瑞典南部的一个省。——译者

③ 拉丁文，意为“空缺，待考，存疑”。——译者

